



# Extrait de la revue **SingulierS** du 3<sup>ème</sup> trimestre 2009

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

## Rubrique : Un air entre deux ères

*Cette rubrique, rédigée par Joël THIRY, accueille des chansons originales qui ont été composées dans les localités du Nord de la province de Luxembourg et dont les sujets sont inspirés de l'endroit lui-même ou d'événements qui ont marqué le compositeur. Les partitions sont établies avec le concours de Gérard Lambert et de Pauline Thiry.*

### Li fème téle k' èle èst

Chanson composée début 1931 à Warempage par Odon Fabry.

Choûtez ! Dji m' fi va dîre,  
Djon.nes-omes ki s' vlèt mariyer,  
Çou k' c' èst dol fème, sins rîre :  
On n' pout fé k' dol blâmer.  
Cand onke hante one crapôde,  
Èle si fêt si djintèye,  
Ki lu, d' èsse bon-apôte,  
Pièrd li tièsse po 'ne rîzèye.

R.  
Ah ! Cand c' èst ki vos l' hantez,  
Por vos, 'le ni sèt comint fé,  
Èle si fêt douce come l' ègnê  
Èle saye di v' plêre dins t't-a-fêt – Ah !  
Èle soufère di v' vèye soufri,  
Por vos, 'le sreût prête a mourî.  
Mês tot ça n' dure nin lontins  
Èle vos l' frèt bin vèye sûrmint min min  
Èle vos l' frèt bin vèye sûrmint.

Lès prêmîs tins d' mariyadje,  
Ça va co a pô près.  
Cand v' rivnez da l' ovradge  
One bone tâve, èle fi mèt.  
S'il arîve ki v's-av' freûd,  
Do côp po v' rastchâfer  
Èle fi fêt on bon feû :  
V's-èstèz si ptit gâté.

R.  
Mês tot ça passe abèyemint  
Di v's-avu gâté, 'le s' è rpint,  
Èle fi lèye fé tote li sogne,  
Cand v' lî djâsez, èle fi grogne – Ah !  
Èt pus èle coûrt al copine  
Al djadjawe avou l' vèhine.  
Adon, si vos lî vlez rmostrer,  
Èle fi voye fé porminer né né  
Èle fi voye fé porminer.

Dji plin l' cî ki s' marèye :  
Gn-a dès côps ki s' wête lâdje.  
Tot-â long dol djoûrnèye  
Sur lu, s' fème mine l' aradje.  
Cand 'le èst bin dismèttoye,  
K' èle kimince a hoûler,  
I tronle tot come one foye,  
I n' sèt pus d' oû mousser.

R.  
Ah ! L' cî k' vike avou ç' djîn la  
Danse bin sins-armonica.  
I valsèye su tos lès tons,  
Ça a côps d' cawe di ramon – Ah !  
Co traze côps, 'l' èst tot pièrdou.  
Comint ç' k' i n' divint nin fou ?  
Ostant d' vèye on vî liyon  
K' d' avu ça dins one mohon hon hon  
K' d' avu ça dins one mohon.



Di tot çou k' dji vin d' dire  
-Vos v's ' ènn-av dja doté-  
Ç' a stî magnêre di rîre  
Tot ça, ç' a stî p' blaguer.  
Ca p' djâser sérieûs  
Tortos, nos fât convni  
Ki l' fême, gn-a rin d' mèyeû  
D' si bê èt d' si djinti.

R.

Avou rêzon, d' tos costés  
Èt d' tos tins, on l' a vantée.  
Dzos l' solê, gn-a sûr rin d' mî  
P' z-avu do keûr èt d' l' èsprit – Ah !  
Èle ni rèspîre ki l' douceûr,  
Sansibe a totes lès douleûrs  
C' è-st-on trézôr di bonté  
Èt djo l' divans rèspècter té té  
Èt djo l' divans rèspècter.

Si l' djon.ne fèye va bone voye,  
On djon.ne ome li dmandrèt.  
Adon, c' èst l' keûr plin d' djôye  
Dvant l' âté k' èle îrèt.  
Èt cand on l' loume « Madame »  
Ça lî plêt, mès portant,  
Cand dès ptits dirant : « Mame »,  
Ça srèt co pus charmant.

R.

È s' mènadje, wètez-le aler.  
Come èle li sèt astôrer,  
Come èle sèt mète li boneûr.  
Èt l' contintmint dins lès keûrs – Ah !  
Èle ni travaye ki pol bin.  
Dol mohon, c' èst l' ange gardyin.  
P' sèye eûreûs ol vèye, allez :  
Fât prinde one fême sins târder dé dé  
Fât prinde one fême sins târder.

\*\*\*

*Précisions apportées par Bernard LOUIS (Namèche), à propos de la chanson de « Saint Grégoire » parue dans la revue précédente (Singuliers 2009 / 2, p. 23). Merci beaucoup à ce fidèle lecteur pour ces intéressantes informations sur cette chanson.*

Il s'agit d'une récréation d'un culte populaire après Vatican II. Le fait est rare, me semble-t-il. Avant le concile, la Saint Grégoire tombait le 12 mars et il y a de très nombreux témoignages de quêtes, formules, chansons dans toute la Wallonie (voir par ex. Alain Colignon, *Dictionnaire des saints et des cultes populaires de Wallonie Histoire et folklore*, pp. 241-245). Vatican II réforme le calendrier liturgique. Le nouveau calendrier prend cours le 1er janvier 1970. Saint Grégoire Ier n'est plus fêté le 12 mars (il était mort le 12 mars 604) mais le 3 septembre, date de son élection comme Pape. En l'occurrence, cela n'a rien à voir avec la rentrée scolaire, entre parenthèses.

Idem pour sainte Gertrude la Nivelloise, fêtée 3 fois avant 1970 : 10 février, élévation de son corps, surtout le 17 mars, anniversaire de sa mort et 10 avril, translation de ses cendres. Nouvelle et unique date en 1970 : le 16 novembre où on la fête en même temps que Gertrude la Grande, une moniale de Saxe du 13<sup>ème</sup> siècle. Il est remarquable qu'une fête locale s'inscrive directement dans le nouveau calendrier liturgique.



## Li fème téle k' èle èst

Choû- tez dji m' fi va di- re Djon.nes-  
 omes ki vlèt s'ma- riyer çou k'c'est dol fème sins rî- re On  
 n'pout fé k'dol blâ- mer Cand onke hante one cra- pôde Ele  
 si fêt si djîn- tè- ye Ki lu d'esse bon a- pôte pièrd  
 li tièsse po 'ne rî- zèye Po one rî- zèye Po one rî-  
 zèye R. Ah! Cand c'est ki vos l' han- tez Por vos  
 'le ni sét co- mint fé Ele si fêt douce come l'è- gné Ele saye  
 di v' plêre dins t't-a- fêt Ah! Ele sou-  
 fère di v' vèye sou- fri Por vos 'le sreût prête a mou- ri Mês tot  
 ça n'dûre nin lon- tins Ele vos l' frèt bin vèye sûr- mint  
 mint mint Ele vos l' frèt bin vèye sûr- mint